Автор: Клара Абишева
Предмет: Русский язык
Класс: 10 класс
Раздел: Толерантность и межкультурный диалог
Тема: ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Цели обучения (ссылка на учебную программу):	Интенсификация на современном этапе таких типов социокультурного взаимодействия, как глобализация, языковая и культурная экспансия, диффузия способствовала актуализации процессов межэтнического общения и обмена разнообразной информацией между представителями различных лингвокультурных сообществ. Межкультурная коммуникация между многоязычными коммуникантами требует знания общего языка и адекватного социокультурного опыта. Незнание вторичного языкового кода, необходимого для коммуникативного взаимодействия между партнерами, приводит к потребности в опосредующей деятельности переводчика, так как именно перевод удовлетворяет потребность общения между людьми, не знающими языка и принципов иной культуры в ситуации двуязычной коммуникации. В связи с этим возрастает интерес к проблемам перевода, к его теории.
Цели урока:	В последние десятилетия появилось большое количество публикаций, посвященных тем или иным общим и частным аспектам теории и практики перевода. Однако в специальной литературе, исследующей вопросы переводческой деятельности, до сих пор еще не решены полностью основные проблемы перевода. Теория перевода как научная дисциплина только формируется, она не институционализирована и не получила статус науки, освещающей проблемы теории перевода, выявляющей суть процесса перевода, систематизирующей его виды, приемы, методы – всего того, что бы направляло и активизировало переводческую деятельность. В связи с тем, что до этого времени не сформировалась общая теория перевода, богатейшая практика перевода не получила в достаточной степени теоретического осмысления с позиций современного гуманитарного языкознания. По свидетельству А.Д.Швейцера, в этой области сделаны лишь первые, хотя и многообещающие шаги в познании природы и основных закономерностей переводческого процесса. К этим первым шагам относятся два круга проблем, претендующих на теоретическое решение: 1) фундаментальные проблемы, такие, как статус теории перевода, сущность перевода, определение границ перевода, переводимость, адекватность; 2) проблемы, обусловленные процессуальным аспектом перевода, именно: технология перевода (процедуры и стратегия перевода, перевод как коммуникативный акт и др.) [Швейцер, 1988, 4].
Языковые цели:	К проблемам, обусловленным процессуальным аспектом перевода, можно отнести и установление типов эквивалентностей, а также вопрос о переводческих трансформациях и ее видах. Кроме того, требуют осмысления и теоретической проработки вопросы, связанные с определением объекта, предмета, субъекта, методов переводческой деятельности – категориального строя данной науки. Необходимо также выявить коммуникативно-деятельностную сущность перевода как вторичной репродуктивной деятельности, описать языковую личность переводчика, составляющие его компетенции, акцентировать внимание на языковых и культурно-исторических расхождениях, способствующих возникновению лингвоэтнических барьеров, появлению лингвокультуроведческой интерференции.
Ожидаемый результат:	Перевод – сложный аспект человеческой деятельности, требующий комплексного подхода к его решению. Поэтому в настоящем учебнике предлагается теоретическая концепция перевода, основанная на междисциплинарном подходе к изучению переводческой деятельности. Именно сложная методологическая парадигма, включающая в себя принципы и основные положения смежных наук (лингвистики, культурологии, психолингвистики, когнитивной лингвистики, межкультурной коммуникации, лингвистики текста и теории языковых контактов), использованная в процессе анализа переводческой деятельности, окажется действенной и результативной в процессе характеристики категориального строя перевода как дисциплины, изучения личности переводчика как двуязычной личности, исследования факторов, детерминирующих и регулирующих переводческий процесс.
Критерии успеха:	Критерии успеха — это четкие и измеримые параметры, которые определяют, насколько эффективно был достигнут поставленный результат. В контексте учебного процесса это могут быть такие показатели, как точность выполнения заданий, активность в обсуждениях, понимание ключевых концепций и способность применять полученные знания на практике. Успех также оценивается через обратную связь от преподавателя и самооценку студентов, а также через степень освоения материала и достижение целей курса.

Привитие ценностей:	Привитие ценностей в контексте перевода подразумевает формирование у студентов и практикующих переводчиков осознания важности культурных, этических и социальных аспектов, которые влияют на качество перевода. Важно понимать, что перевод не ограничивается лишь точной передачей слов, но и включает в себя передачу смыслов и контекстов, характерных для целевой культуры. Привитие ценностей предполагает развитие уважения к различиям между культурами и понимание роли переводчика как культурного посредника. Это также включает осознание ответственности переводчика за сохранение точности, а также за адаптацию текста, чтобы он был понятен и приемлем для аудитории. Таким образом, привитие ценностей в переводческой практике помогает формировать более глубокое понимание языка и культуры, что способствует качественному и этически обоснованному переводу.
Навыки использования ИКТ:	Навыки использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в области перевода становятся неотъемлемой частью профессиональной подготовки переводчиков. Современные переводчики должны уметь работать с различными программами для машинного перевода, такими как Google Translate и DeepL, а также с CAT-инструментами (Computer-Assisted Translation), которые помогают повысить эффективность и точность перевода. Важно также использовать онлайн-ресурсы и базы данных, такие как глоссарии и терминологические словари, чтобы поддерживать высокое качество перевода в специализированных областях. Навыки работы с мультимедийными инструментами и программами для перевода аудио и видео также играют важную роль в современных переводческих практиках. В конечном счете, умение интегрировать ИКТ в переводческий процесс позволяет повысить скорость работы и расширить возможности для создания качественных переводов в различных форматах и медиа.
Межпредметная связь:	Межпредметная связь в контексте перевода подразумевает интеграцию знаний из различных областей знаний для более глубокого и точного понимания текста. Например, переводчик должен обладать основами лингвистики, культуры, права, экономики и других дисциплин, чтобы правильно передать терминологию и контекст в специализированных текстах. Также важно учитывать связь между языковыми дисциплинами, такими как синтаксис, семантика и прагматика, которые помогают точнее передавать смысл. Таким образом, межпредметная связь позволяет переводчику создавать более качественные и адекватные переводы, учитывая специфику каждой конкретной области знаний.
Предыдущие знания:	Предыдущие знания играют ключевую роль в процессе перевода, поскольку позволяют переводчику эффективно интерпретировать и адаптировать текст. Эти знания могут включать лингвистические навыки, культурные особенности и предметные знания, которые формируются в ходе обучения и профессионального опыта. Использование предыдущих знаний помогает быстрее понять контекст и выбрать наиболее подходящие решения для перевода, что повышает его качество и точность.

Ход урока

Этапы урока	**Запланированная деятельность на уроке**	**Ресурсы**
Начало урока	Начало урока важно для создания позитивной и продуктивной атмосферы. На этом этапе преподаватель может представить тему урока, объяснить его цели и задачи, чтобы настроить студентов на активную работу. Важно также задать вопросы или провести небольшую беседу, чтобы вызвать интерес и подготовить учащихся к восприятию нового материала.	
Середина урока	В середине урока студенты активно работают над изучаемым материалом, выполняя практические задания или обсуждая теоретические вопросы. Преподаватель следит за процессом, корректирует ошибки и направляет учеников, при необходимости объясняя трудные моменты. Этот этап урока обычно включает в себя взаимодействие студентов между собой, выполнение упражнений или работу с дополнительными источниками информации для углубления понимания темы.	
Конец урока	В конце урока преподаватель подводит итоги, обобщая ключевые моменты, обсуждая результаты работы студентов и отвечая на оставшиеся вопросы. Это время для рефлексии, когда ученики могут поделиться своим мнением о том, что было сложным или интересным. Также важно дать домашнее задание или предложить дополнительные материалы для самостоятельной работы, чтобы закрепить изученный материал.	

Этапы урока	Запланированная деятельность на уроке	Ресурсы
Рефлексия	Рефлексия позволяет учащимся осмыслить и оценить собственное восприятие материала, выявить сильные и слабые стороны своего обучения. Это важный процесс, который помогает студентам понять, что они усвоили, а что осталось неясным, а также какие стратегии обучения были наиболее эффективными. Рефлексия способствует более глубокому осознанию процесса обучения и мотивирует на дальнейшее улучшение результатов.	